



Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języka polskiego na języki angielski, ukraiński, francuski, norweski i islandzki oraz z ww. języków na język polski z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzanych i wykonywanych tłumaczeń (stanowiących utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2023 roku.

1. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - a) pisemne tłumaczenia specjalistyczne – zwykłe,
 - b) tłumaczenia przysięgłe,
 - c) uwierzytelnianie przysięgłe tłumaczenia,
 - d) korektę tłumaczenia przez native speakera, którego kwalifikacje określone są w rozdziale V ust. 2 pkt 4.2) lit. c) Specyfikacji Warunków Zamówienia,
 - e) korektę tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje określone są w rozdziale V ust. 2 pkt 4.2) lit. a) Specyfikacji Warunków Zamówienia,
 - f) tłumaczenia ustne konsekwentne,
 - g) tłumaczenia ustne symultaniczne,
 - h) wynajem/udostępnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych wraz z obsługą techniczną (to znaczy: niezbędny sprzęt/kabinę dźwiękoszczelną oraz słuchawki niezbędne do tłumaczeń wraz z montażem, demontażem, transportem itd.).
2. Tłumaczenia objęte przedmiotem zamówienia będą obejmować następujące zakresy tematyczne:
 - a) teksty do wydawnictw Akademii i publikacji naukowych ze specjalistyczną terminologią z zakresu sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki,
 - b) biogramy artystów,
 - c) teksty informacyjne i promocyjne Akademii,
 - d) umowy bilateralne zawierane przez Akademię,
 - e) dyplomy i suplementy do dyplomów,

- f) teksty do informatorów dla zagranicznych studentów,
 - g) dokumenty uczelniane związane z bieżącą działalnością,
 - h) wystąpienia prelegentów na konferencjach organizowanych przez Akademię,
 - i) inne wystąpienia ustne podczas wydarzeń Akademii.
3. W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do:
- a. posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną w dziedzinach, których dane tłumaczenia dotyczą oraz zachowania spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu,
 - b. wykonywania tłumaczeń i korekt tłumaczeń na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, tzn. przede wszystkim z zachowaniem dokładności, kompletności i wierności tłumaczenia z treścią oryginału, z zachowaniem koherencji logicznej i stylistycznej tekstu, bez stosowania kalk językowych,
 - c. do weryfikowania cytatów i opisów bibliograficznych,
 - d. zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
4. Korekta tłumaczenia (o której mowa w punkcie 1. podpunkcie d) i e) obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej oraz sprawdzenie poprawności językowej (stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej) tekstu, ujednoczenie stosowanej terminologii. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu skorygowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia. Osoba dokonująca korekty tłumaczenia nie może korygować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
5. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie w szczególności do:
- a) podania Zamawiającemu (po potwierdzeniu przyjęcia zlecenia) nazwiska i imienia osoby realizującej pojedyncze zlecenie (osoby z listy podanej w ofercie),
 - b) każdorazowego podpisania przez osobę realizującą dane zlecenie (z listy podanej w ofercie) każdego przetłumaczonego tekstu i/lub jego korekty (każda osoba realizująca tłumaczenie musi spełniać wymagania stawiane przed tłumaczami w niniejszej specyfikacji w rozdziale „Warunki udziału w postępowaniu”,
 - c) przekazywania Zamawiającemu poszczególnych tłumaczeń tekstów i/lub korekt w formie elektronicznej – zapisanych w edytowalnym formacie (*.docx, *.doc,) na adresy mailowe wskazane przez Zamawiającego,
 - d) weryfikacji tłumaczenia i korekty we wskazanych fragmentach tłumaczenia na wezwanie Zamawiającego,
 - e) Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie następujących eksploatacji:
 - korzystania, utrwalania i zwielokrotniania trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, dowolnymi środkami i w dowolnej formie w tym zapisywania, wytwarzania oraz przetwarzania dowolną techniką, w tym technikami drukarskimi, magnetycznymi i cyfrowymi na dowolnych nośnikach

tak samodzielnie jak i w dowolnym środowisku sieciowym oraz sieci Internet, w dowolnej ilości kopii oraz na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk, a także poprzez publiczne prezentacje, odtworzenie lub publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp,

- wszelkich zmian w tym trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu, - rozpowszechniania, rozporządzania i udostępniania do korzystania – w dowolnej formie i na dowolnej podstawie prawnej oraz w dowolnym zakresie w całości bądź w części tak oryginału jak i wersji zmienionej oraz ich kopii samodzielnie, w środowisku sieciowym, a także w sieci Internet, na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk.

6. Zamawiający szacuje, że zostanie zleconych:

- a) około 1 537 stron do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- b) około 550 stron korekty w języku angielskim,
- c) około 78 stron do tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński lub języka ukraińskiego na język polski,
- d) około 80 godzin tłumaczenia ustnego w języku ukraińskim,
- e) około 5 stron do tłumaczenia z języka polskiego na język francuski lub z języka francuskiego na język polski,
- f) około 5 stron do tłumaczenia z języka polskiego na język norweski,
- g) około 5 stron do tłumaczenia z języka polskiego na język islandzki.

7. Liczba stron i godzin zleconych do tłumaczenia określa szacunkową wielkością zamówienia i nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do jego pełnej realizacji w okresie obowiązywania umowy, ani też podstawy do dochodzenia przez Wykonawcę roszczeń odszkodowawczych z tytułu niezrealizowania całości zamówienia.

8. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie zgodnie z bieżącym zapotrzebowaniem, od dnia udzielenia zamówienia do dnia 31 grudnia 2023 roku.

9. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez liczbę stron przeliczeniowych rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 znaków w przypadku tłumaczenia zwykłego oraz 1125 znaków w przypadku tłumaczenia przysięgłego wliczając spacje.

10. Liczbę stron przeliczeniowych pisemnego tłumaczenia specjalistycznego zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków wraz ze spacjami zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób że:

- a) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 zaokrąglenie następuje w dół,
- b) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest większa niż 5 zaokrąglenie następuje w górę,
- c) w przypadku tłumaczenia nieprzekraczającego jednej strony przeliczeniowej, Zamawiający zapłaci Wykonawcy stawkę jak za jedną stronę przeliczeniową.

11. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc liczbę znaków wraz ze spacjami zawartych w przekazanym tłumaczeniu przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
12. Termin realizacji przez Wykonawcę każdego (pojedynczego) zlecenia stanowiącego część przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie liczony w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 oraz 1a ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy, w zależności od objętości danego tekstu podlegającego tłumaczeniu oraz trybu tłumaczenia. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenie w następujących trybach:
 - a) tryb normalny – do 15 stron przeliczeniowych – do 3 dni roboczych, nie licząc dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia;
 - b) tryb ekspresowy – termin do ustalenia indywidualnie z Zamawiającym, jednak nie mniej niż 8 stron dziennie, nie licząc dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
13. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony wymagać będzie uzgodnienia przez Strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.
14. Zamawiający przekazuje Wykonawcy tekst do tłumaczenia do godz. 18.00. Przekazanie tekstu po godzinie 18.00 będzie równoważne z przekazaniem tekstu następnego dnia.
15. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu tłumaczenie do godz. 18.00. Przekazanie tłumaczenia po godzinie 18.00 będzie równoważne z przekazaniem tłumaczenia następnego dnia.
16. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz przysięgłych Zamawiający zastrzega sobie prawo oceny przedłożonego tekstu.
17. Dla tekstów do 30 stron rozliczeniowych, w przypadku stwierdzenia minimum 3 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych, błędów w spójności i jednolitości całości danego zlecenia) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający w terminie 5 dni roboczych (licząc od dnia następującego po dniu przekazania Zamawiającemu danego tłumaczenia) wskaże uwagi i odeśle tekst w celu dokonania poprawek przez Wykonawcę lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie. Wykonawca wykona korektę w terminie do 2 dni roboczych licząc od kolejnego dnia od otrzymania uwag.
18. Dla tekstów powyżej 30 stron rozliczeniowych, w przypadku stwierdzenia minimum 6 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych, błędów w spójności i jednolitości całości danego zlecenia) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający w terminie 10 dni roboczych (licząc od dnia następującego po dniu przekazania Zamawiającemu danego tłumaczenia) wskaże uwagi i odeśle tekst w celu dokonania poprawek przez Wykonawcę lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
19. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od przekazania poprawionego tłumaczenia.
20. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu

błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający powierzy poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy, o czym poinformuje wcześniej Wykonawcę. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.

21. W przypadku, gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę tłumacza. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do 3 (trzech) zleceń wykonywanych przez tę samą osobę.
22. Po stwierdzeniu poprawności, przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych, imię i nazwisko osoby zlecającej tłumaczenie, imię i nazwisko tłumacza i/lub korektora oraz tytuł tłumaczonego tekstu (zlecenia).
23. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy.
24. Przyjęcie tłumaczeń ustnych nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego, imię i nazwisko osoby zlecającej tłumaczenie oraz imię i nazwisko tłumacza.
25. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy, zgodnie z zamówieniem jednostkowym według dwóch stawek:
 - a. bloki 1-godzinne – wynagrodzeniem tłumacza za pracę będzie stawka godzinowa za każdą rozpoczętą godzinę;
 - b. bloki 4-godzinne – wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 30 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 30 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
26. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy, zgodnie z zamówieniem jednostkowym według dwóch stawek:
 - a. bloki 1-godzinne – wynagrodzeniem tłumacza za pracę będzie stawka godzinowa za każdą rozpoczętą godzinę.
 - b. bloki 4-godzinne – jednostką rozliczeniową jest 4- godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 30 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 30 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
27. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny

zakończenia usługi. Skrócenie czasu pracy tłumacza nie wpływa na obniżenie wynagrodzenia.

28. Tłumaczenia ustne zlecane będą co najmniej z jednodniowym wyprzedzeniem.
29. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne najpóźniej 2 dni przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia.
30. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu/konferencji wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
31. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów służących do translacji tekstów.
32. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
33. Przedmiot zamówienia będzie realizowany z uwzględnieniem następującego prawa opcji (zgodnie z art. 441 ust. 1 ustawy Pzp) leżącego po stronie Zamawiającego, odrębnie dla każdej pozycji zdefiniowanej w formularzu cenowym, który stanowi załącznik nr 8 do SWZ:
 - a. w ramach opcji Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia Wykonawcy dodatkowo ponad zamówienie podstawowe świadczenia usług wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia, które okażą się niezbędne w związku z nadzwyczajnymi potrzebami (wystawy, wernisaże, konferencje, doraźne potrzeby Zamawiającego, inne czynności z zakresu sprzątnięcia), a których sumaryczna wartość nie może przekroczyć 20% wartości umowy brutto;
 - b. świadczenie usług, o których mowa wyżej odbywać się będzie w oparciu o doraźne zlecenia Zamawiającego przekazywane Wykonawcy e-mailem przez przedstawiciela Zamawiającego zgodnie z ustalonymi zasadami;
 - c. zlecenia dodatkowe rozliczane będą na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy;
 - d. rozliczenie dodatkowych usług, o których mowa następować będzie na podstawie odrębnych faktur oraz na podstawie podpisanego protokołu odbioru usługi, zgodnie z ustalonymi zasadami.
34. Kod zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
 - 79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
 - 79540000-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych